

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bowiem oręż służby wojskowej naszej nie cielesne ale mocne Bogiem do burzenia warowni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż narzędzia* naszej walki nie są cielesne, jednak w Bogu** mają moc*** burzenia warowni; (nimi) burzymy wrogie zamiary**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo oręż służby wojskowej naszej nie cielesny, ale mocny Bogiem do zniszczenia warowni* wyliczenia** niszcząc*** ⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bowiem oręż służby wojskowej naszej nie cielesne ale mocne Bogiem do burzenia warowni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narzędzia naszej walki nie są cielesne, a jednak, za sprawą Boga, mają moc burzenia warowni. Nimi też burzymy wrogie zamiary
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(Gdyż oręż naszej walki nie jest cielesny, ale z Boga, i ma moc burzenia twierdz warownych);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Albowiem broń żołnierstwa naszego nie jest cielesna, ale z Boga jest, mocna ku zburzeniu miejsc obronnych.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo broń żołnierstwa naszego nie jest cielesna, ale Bogiem mocna na zburzenie miejsc obronnych, rady burząc
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż oręż bojowania naszego nie jest z ciała, lecz ma od Boga moc burzenia twierdz warownych. Udaremniamy ukryte knowania
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż oręż nasz, którym walczymy, nie jest cielesny, lecz ma moc burzenia warowni dla sprawy Bożej; nim też unicestwiamy złe zamysły
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo oręż naszej walki nie jest z ciała, lecz z mocy Boga, dla burzenia warownych twierdz. Obalamy rozumowania
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Broń, którą posługujemy się w naszej walce, nie jest bowiem ludzka, ale od Boga czerpie moc zdolną zniszczyć twierdze. Burzymy rozumowania
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oręż naszego bojowania nie cielesny, lecz Bogiem mocny do burzenia warowni. Burzymy wyrachowanie

¹⁾ <x>520 13:12</x>; <x>540 6:7</x>; <x>560 6:11-17</x>; <x>590 5:8</x>

²⁾ Lub: za sprawą Boga.

³⁾ <x>530 1:25</x>; <x>530 2:5</x>; <x>540 4:7</x>

⁴⁾ <x>300 1:10</x>

⁵⁾ Od "bo oręż" do "zniszczenia warowni" zdanie wtrącone.

⁶⁾ O ludzkich kalkulacjach.

⁷⁾ "wyliczenia niszcząc" należy odnieść do "służymy w wojsku" (w. 3): "W ciele bowiem chodząc, nie według ciała służymy w wojsku (...) wyliczenia niszcząc i każdą wysokość".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Broń nasza w tej walce nie pochodzi od ludzi, ale od Boga i ma moc burzyć potężne warownie. Burzy ona uprzedzenia
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oreż, którym posługujemy się w walce, nie jest bowiem czysto ludzki, lecz zawiera moce Boże, które burzą nawet warowne twierdze. Burzimy rozumowania
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо зброя нашої боротьби не тілесна, а сильна в Бозі на знищення твердинь; ми руйнуємо задуми
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(gdyż oreż naszej służby wojskowej nie jest cielesny ale silny Bogiem do zniszczenia warowni),
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo oreż, jakiego używamy w walce, nie jest z tego świata. Przeciwnie, ma on Bożą moc burzenia warowni. Obalamy argumenty
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oreż naszego boju nie jest cielesny, ale za sprawą Boga ma moc obalania tego, co silnie obwarowane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Narzędzia, których używamy w naszej walce, nie są ludzkie, ale pochodzą od Boga. Mają one moc potrzebną do burzenia duchowych twierdz